CUANDO LA LENGUA ÁRABE ESTÁNDAR DESAPARECE

Larosi Haidar
Nassima Kerras
Universidad de Granada

ABSTRACT

In the Arab world, bridge languages tend to be viewed as dialects, while standard Arabic is considered the official language common across all Arab countries. In reality, things are quite different. In this document we explore the importance of the local languages used in each country, based on an empirical study involving natives of various Arab countries, including Algeria, Morocco, Libya, Kuwait, Saudi Arabia, Mauritania, the United Arab Emirates, Western Sahara and Egypt, plus European citizens of Arabic origin. We have treated the languages pragmatically so as to relate the language to the culture of each people, while also analysing the linguistic conventions of each speaker.

KEY WORDS: Standard Arabic, National Languages, Pragmatism, Sociocultural Aspects, Linguistic Identity, Translation.

RESUMEN

En el mundo árabe, las lenguas vehiculares suelen tratarse como dialectos, mientras que la lengua árabe estándar se considera la lengua oficial de todos los países árabes. Sin embargo, la realidad es muy distinta. En este trabajo se analiza la importancia de las lenguas locales de cada país, a partir de un estudio empírico realizado con personas de diversos países árabes, como son Argelia, Marruecos, Libia, Kuwait, Arabia Saudí, Mauritania, Emiratos Árabes Unidos, Sáhara Occidental y Egipto, así como ciudadanos europeos de origen árabe. En este sentido, las lenguas son tratadas desde una perspectiva pragmática para, así, relacionar la lengua con la cultura de cada pueblo, además de analizar las convenciones lingüísticas de cada hablante.

PALABRAS CLAVE: Lengua Árabe Estándar, Lenguas Nacionales, Pragmatismo, Aspectos Socioculturales, Identidad Lingüística, Traducción.

FECHA DE RECEPCIÓN: 12/09/2015
FECHA DE ACEPTACIÓN: 15/10/2015
PÁGINAS: 345-374

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio se basa en la experiencia de la doctora Nassima Kerras como traductora e intérprete en una clínica oftalmológica española de carácter internacional, que recibe una cantidad considerable de pacientes árabes de diversos países, principalmente de Argelia, Marruecos, Mauritania, Kuwait, Sudán, Emiratos Árabes Unidos, Arabia Saudí, Qatar, Iraq, Sáhara Occidental y Libia, así como ciudadanos de origen árabe residentes en Europa.

La clínica recibe diariamente una veintena de pacientes con estas características. Durante las interpretaciones y traducciones realizadas en este marco, se observa un fenómeno sorprendente: el rechazo a la lengua árabe estándar. Pues pese a su estatus de lengua oficial en todos los países árabes, la comunicación se establece en las lenguas vulgares de cada uno de ellos.

La lengua árabe estándar es la lengua oficial de todos los países árabes sin excepción y es considerada la lengua que aúna al mundo árabe como un conjunto de países que comparten valores semejantes. Sin embargo, esta lengua crea problemas de comunicación, su uso es muy restringido y podría llegar a la desaparición en un futuro próximo[1]. Conviene analizar esta situación, así como la existencia, entre los diversos países árabes, de diferentes valores sociales y culturales que podrían interferir en el proceso de una adecuada comunicación.

Con el fin de desarrollar este análisis, se realizó un estudio empírico basado en la observación, el análisis y la inferencia de conclusiones. Las lenguas empleadas se observan desde un punto de vista pragmático, es decir, se estudia cada lengua en relación con su contexto sociocultural, según el modelo definido en Mayor Serrano (2002) y, por lo tanto, "[…]Partiendo de los elementos lingüísticos internos.[…] Teniendo en cuenta criterios tanto internos como externos. [y] Considerando el componente pragmático de forma considerable".

Se analizan las convenciones lingüísticas de los países mencionados dentro de un contexto concreto, con el fin de averiguar la frecuencia de uso de la lengua árabe estándar y de las lenguas nacionales para cada hablante. En nuestro estudio, nos centraremos en la utilización práctica de palabras generales, términos y frases para determinar el carácter del uso lingüístico de cada hablante así como la frecuencia de uso de las diferentes lenguas vulgares.

Lo que nos impulsó a realizar la investigación es la mala comunicación que se obtiene cuando se utiliza la lengua árabe estándar, estudiada en todos los países árabes de forma semejante, es decir, la lengua estándar que comparte las

[1] Véase Abdeslam Almasdi (2011: 182) que, con cierta amargura, declara que "si la ausencia de conciencia de la problemática lingüística por parte de quienes toman las decisiones en nuestra patria árabe sigue igual que ahora, la lengua árabe dejará de ser una lengua viva como lo ha sido hasta este momento". Citado en Abdelali Alwudgheirí (2013: 163).

mismas reglas gramaticales, el mismo vocabulario y las mismas convenciones lingüísticas[2]. En la práctica, se observa que es una lengua anticuada, poco utilizada, circunscrita a una minoría (autores, filólogos de lengua árabe, traductores, etc.), mientras que la mayoría de los ciudadanos de los países árabes utilizan las lenguas nacionales, consideradas hasta la actualidad como *dialectos*[3]. Es decir, que podríamos aseverar sin temor a equivocarnos que (Frías Conde, 2000: 27) "el prestigioso árabe clásico rara vez será usado por dos arabófonos cultos de países diferentes para comunicarse, porque les resulta demasiado artificial y, hasta me atrevería a decir, que ridículo".

Sin embargo, es interesante saber que (Frías Conde, 2000: 27) "el árabe clásico, escrito pero no hablado, no ha permitido el desarrollo escrito de los dialectos" lo que se debe a que "la tradición islámica impide que los dialectos sean considerados dignos de 'expresar pensamientos elevados"; sin olvidar que "los propios hablantes tienen un concepto bastante peyorativo de sus dialectos (algo que no es exclusivo del mundo árabe y que se encuentra también en Europa)".

En todo caso, al trabajar con personas procedentes de distintos países árabes, como ocurre en la clínica mencionada, se observa que la comunicación adquiere un aspecto diferente, pues si en estudios anteriores hemos señalado que las reglas de la comunicación pasan por un emisor, un traductor y un receptor final (Kerras y Faber, 2012), sin embargo, en el proceso comunicativo vertebrado en torno a la lengua árabe van a entrar en juego más elementos, como veremos a continuación. Y ello a pesar de que

> En una posición general, entendiendo que "lengua" es un sistema de comunicación y expresión verbal tanto oral como escrito para el conjunto de sus poseedores, se puede decir que la *'amiya* y la lengua *fushà* son dos caras diferentes de una misma moneda. (Garduño, 2012: 154)

[2] Más allá de la clara diferenciación existente entre el árabe dialectal (al que llamaremos vehicular, *dariya*, *ammiya*, vulgar) y el árabe culto (*fusha*), es bueno destacar, en palabras de Molina (2013: 102) que en dicha "variedad culta, también cabe diferenciar entre el árabe clásico o literal y el árabe moderno culto. Si la primera, se refiere a la lengua normativa fijada por los gramáticos y lingüistas de los siglos VIII-X, a partir de la koiné de la poesía preislámica y del Corán, la segunda variedad de lengua tiene su origen en el renacimiento cultural iniciado a comienzos del siglo XIX, la *Nahda*".

[3] Utilizamos el término en una acepción general, aun sabiendo la carga ideológica implícita, lo que se debe a que no es nuestro propósito diferenciar aquí entre lengua y dialecto. Por ello, hablaremos indistintamente de lengua, dialecto, variante lingüística, etc.

2. ESTUDIO EMPÍRICO

El estudio realizado se basa en las convenciones lingüísticas utilizadas por los pacientes durante la comunicación, siendo nuestro objetivo observar y estudiar los porcentajes de uso de la lengua árabe estándar y de las lenguas nacionales. En este sentido, se recopilaron las palabras utilizadas por cada paciente, así como los términos propios del campo de la oftalmología, además de la fraseología empleada en cada caso y según la convención lingüística particular, con todo lo que esto implica. Esto es, como lo explica Mayor Serrano (2002: 82-83) siguiendo a K. Reiß/H. J. Vermeer (1991: 183 y ss.):

> 1. Las convenciones no son inmutables, pueden sufrir modificaciones con los cambios de la cultura en que son válidas;
> 2. Las convenciones siempre afectan sólo a una parte de la comunicación verbal, no excluyen el uso idiolectal de la lengua, sino que facilitan y guían la comunicación a pesar del uso idiolectal de esta;
> 3. Las convenciones son reglas tácitas e implícitas [...] que, en nuestro contexto, se revelan como características comunes de textos [...];
> 4. Las convenciones resultan menos rígidas que las 'reglas gramaticales y en menor medida obligatorias; dejan un gran campo libre a la variabilidad de la expresión' (Porksen, 1974: 220);
> 5. Debido a su mayor flexibilidad que la de las 'normas', las convenciones reflejan también los cambios de actitud de una cultura con respecto a procesos o temas de comunicación.

Lo que viene a decir Mayor Serrano es que las convenciones lingüísticas evolucionan con las sociedades y facilitan la comunicación; responden a reglas que se deben investigar mediante un estudio pragmático, dentro de un contexto preciso y en un lapso de tiempo concreto. Por lo tanto, el estudio de una lengua va a partir de un análisis lingüístico que deberá ser relacionado con los aspectos socioculturales del país estudiado. En nuestro caso, trataremos actos de habla actuales de individuos oriundos de Kuwait, Emiratos Árabes, Arabia Saudí, Qatar, Argelia, Marruecos, Sáhara occidental, Sudán, Mauritania, Irak y Libia, así como de algunos ciudadanos europeos de origen árabe.

Como es sabido, entre las lenguas alejadas suelen surgir problemas de traducción, debido a la divergencia de aspectos contextuales como la cultura, la política, la religión, la economía, la ideología, etc. Más, en este trabajo se abordan y se estudian las divergencias entre lenguas muy cercanas del mundo árabe, divergencias debidas a los falsos amigos, a las ambigüedades, a la distancia cultural, a la diferencia ideológica, a las discrepancias educativas, etc.

Sin embargo, el problema abordado en ese artículo es aún más llamativo, puesto que se plantean problemas de traducción entre países de *un mismo mundo*, el mundo árabe. Durante la experiencia señalada, se ha observado que la comunicación se establece en la lengua estándar estudiada en todos los países árabes, pero el rechazo hacia esa lengua resulta evidente. Su condición de lengua estándar, alejada de la variedad lingüística utilizada a diario, suscita hilaridad. Nos enfrentamos a un grave problema de comunicación, ligado a factores culturales y contextuales que se diferencian de un país árabe a otro. A pesar de lo que se suele decir, existe una diversidad cultural entre los países árabes nacida de la lejanía geográfica, el impacto de la colonización y su influencia lingüística y cultural, la ideología, la política, la concepción de la vida, la religión, la educación y la mentalidad de cada persona. De manera general, dichos aspectos contextuales y su efecto se pueden determinar del siguiente modo:

- Aspectos geográficos, definidos como el entorno que rodea a cada ser humano y que influye en su manera de ser. Un ciudadano mediterráneo árabe difiere mucho de un kuwaití en su manera de pensar y, por consiguiente, en su producción lingüística.

- Las metrópolis coloniales, influyen en la formación lingüística y cultural de las colonias. Los países magrebíes tienen una manera de pensar muy próxima a los países del sur de Europa, por la presencia de éstos en los territorios norteafricanos, lo que ha influido en su formación lingüística. Así, las lenguas utilizadas en Argelia, Marruecos, el Sáhara Occidental y Túnez son muy diferentes de las habladas en los países árabes del Golfo Pérsico. En los primeros, se observa el uso de numerosas lenguas extranjeras a la hora de producir actos de habla, mientras que en los países del Golfo se limitan, generalmente, al árabe de su región. Sin olvidar que, en todo caso, las lenguas no son sólo un medio de comunicación sino que también un arma en el conflicto de las culturas, de las naciones y de las clases sociales (Calvet, 1987).

- Política: este es un aspecto que difiere de un país a otro e influye en la forma de pensar y de vivir, de modo que interviene en la forma en que se emiten los actos de habla. La imagen del mundo que tiene un ciudadano de un país árabe relativamente democrático no puede ser la misma que tiene uno perteneciente a un país donde la dictadura y la tiranía son la norma.

- Religión: la religión, aun hablando de la mayoría musulmana, varía también de un país a otro. Incluso dentro de un mismo país, los grupos religiosos pueden estar muy alejados entre sí. La aparición de grupos islamistas

extremos en Irak, Libia y otros países durante los últimos años ha transformado la percepción de la religión, que antaño parecía común a todos los árabes. El extremismo impuesto en algunas zonas del mundo árabe contrasta con otros grupos religiosos heterogéneos, como sunníes, chiitas, nacionales árabes sin ninguna adscripción religiosa y ciudadanos opuestos al imperio de la religión. En consecuencia, las ideas religiosas son muy variadas y variopintas en los países árabes. Este aspecto dificulta la traducción cuando se exterioriza un acto de habla. Por ejemplo, se plantea un problema al traducir la palabra تسلمي [Que dios le bendiga] cuando un árabe muy creyente expresa, de esta manera, su agradecimiento al médico español. En este caso, lo más sencillo sería traducir la palabra con el vocablo «Gracias». Sin embargo, en otros países, como los norteafricanos, no suelen utilizar dicha fórmula sino que se recurre a la misma palabra شكرا [Gracias].

- Educación: la educación también va a divergir de un país a otro. Resulta muy difícil traducir un texto médico sin recurrir a explicaciones y adiciones para que el mensaje sea inteligible para el paciente. Algunos términos resultan difíciles de traducir para un árabe del Golfo Pérsico, porque el equivalente árabe acuñado suele ser desconocido por él, y en el caso del inglés lo es todavía más. Como la lengua árabe culta tiene un carácter notoriamente literario, se recurre en muchas ocasiones a largas explicaciones para trasladar el sentido final. Esto se debe a que el nivel educativo en algunos países es muy bajo.

- Concepción de la vida: como ya se ha podido apreciar de los factores mencionados, resulta evidente que la concepción de las cosas y de los valores suelen diferir de un país a otro. Un paciente norteafricano suele acudir con puntualidad a una cita con el médico, mientras que un árabe del Golfo Pérsico llega a la hora que más le conviene. Este factor guarda relación con la educación de cada pueblo y la cultura inculcada en cada país.

- Cultura: todo lo anterior, unido a las tradiciones y usos locales, deja claro que la cultura va a cambiar totalmente de un Estado árabe a otro.

- Ideología: la ideología difiere también de un país a otro, según los aspectos ya mencionados, ya que la ideología los engloba a todos y, por lo tanto, se va a reflejar en la forma de hablar de cada individuo, lo que también afectará al grado de dificultad de la comunicación.

Por todo ello, se considera que la pragmática es un instrumento esencial para tratar temas lingüísticos, como apunta Mayor Serrano (2002: 94):

> Puesto que la Pragmática «[…] toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical: nociones como las de emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo van a resultar de capital importancia» (Escandell Vidal, 1996: 14); puesto que la pragmática es fundamental para la comprensión del texto y «sólo este concepto es capaz de entender y describir las estructuras formales lingüísticas, así como las informaciones y los sentidos transmitidos en una situación científica concreta» (Th. Bungarten, 1982: 139),

La identidad lingüística es de sumo interés en este estudio, puesto que el mundo árabe es un conjunto de países muy diversos, con culturas divergentes y en algunas ocasiones muy lejanas, como es el caso de la identidad kuwaití y la argelina o marroquí. La cultura se refleja en la emisión de los actos de habla, como explica Wim Remysen (2004: 1):

> L'identité prend forme à partir du moment où l'ensemble de ces catégories culturelles est hiérarchisé. Le partage de cette hiérarchisation des valeurs culturelles crée un sentiment identitaire collectif et le recours à des stéréotypes sociaux et ethniques permet aux pairs d'un groupe d'exprimer symboliquement leur appartenance au groupe (voir Bres, 1992, 1993). Or, parmi les catégories culturelles principales, appelées *core values* (Smolicz, a1981), la langue occupe une place de premier rang. […]
> Non seulement la langue sert-elle d'outil d'expression de cette identité, mais elle est également un facteur auquel les membres d'un groupe peuvent s'identifier et se rattacher en tant que communauté.

Wim Remysen (97) habla del *choc des langues* que presenta a menudo problemas y, en nuestro estudio, mostraremos el choque existente entre las lenguas árabes vulgares. El sistema lingüístico está cambiando y es necesario indagar en el funcionamiento de estas lenguas y preguntarse ¿qué se habla actualmente en los países árabes? ¿Se habla árabe o se habla argelino, marroquí, tunecino, egipcio, catarí, kuwaití, etc.? Sin olvidar, en todo caso, el choque *más chocante* y traumático, que es el sufrido por los pequeños usuarios de la lengua

materna al verse confrontados al sistema educativo oficial de su propio país. En palabras de Taleb Ibrahimi[4]:

> L'enfant a passé les premières années de sa vie à acquérir sa ou ses langues maternelles. Quand il rentre à l'école, il sait déjà parler, raconter des histoires et jouer. […] Depuis l'indépendance, on a pensé, et d'une manière têtue, que le rôle de l'école est de corriger la langue de l'enfant. Ce qui constitue une aberration à la fois pédagogique et didactique parce qu'il y a des répercussions psychologiques, cognitives qui font sentir à l'enfant qu'il est face à deux modèles: celui de sa maman et celui de sa maîtresse. Il est dans le choc avec le modèle linguistique qu'on veut lui imposer et le modèle d'apprentissage.

Como señala Abubakar Kateregga (2002 : 14): «Les langues véhiculaires sont nées de la nécessité de trouver une solution au problème de l'intercommunication…». Y la comunicación es, precisamente, la palabra clave del presente trabajo. La pregunta que planteamos es la siguiente: ¿qué relevancia tienen la lengua oficial de los países árabes, la lengua nacional y la lengua vehicular?

A continuación se exponen los problemas lingüísticos y culturales que surgen durante el proceso de traducción y que, por lo tanto, interfieren en la comunicación.

3. PROBLEMAS COMUNICATIVOS

En el caso de la comunicación oral, ésta suele establecerse entre el oftalmólogo, el paciente y el traductor, pero en muchas ocasiones interviene una tercera persona para esclarecer el mensaje y que normalmente, es un familiar o amigo acompañante que participa como intermediario. Para analizar este problema, presentaremos como ejemplos vocablos y términos del árabe estándar que resultan extraños para algunas personas supuestamente arabófonas, lo que obliga a buscar el vocablo utilizado en su región para que pueda comprender el mensaje. Pasamos a ver estos ejemplos uno a uno.

[4] De la entrevista realizada por *TSA* el 5 de agosto de 2015 a Khaoula Taleb Ibrahimi, lingüista y profesora de la Universidad de Argel, y autora de la tesis doctoral *Les Algériens et leur(s) langue(s)* en 1994. La entrevista se puede consultar en http://www.tsa-algerie.com/20150805/a-travers-la-langue-maternelle-on-transmet-des-valeurs-et-un-imaginaire/#.

Ítem 1:

Especialista en oftalmología: -Quite las gafas.
Traductor: انزع النظارة
Intermediario (entre traductor y paciente): شيل النظارة
Observaciones: El vocablo propuesto por el intermediario no se utiliza en el Magreb y es de uso común en los Emiratos. En el Magreb se suele utilizar el vocablo قلع para designar el mismo concepto.

Ítem 2:

Especialista en oftalmología: -Mire.
Traductor: انظر
Intermediario (entre traductor y paciente): شوف / طالع
Observaciones: En el Magreb se suele utilizar شوف pero nunca طالع.

Ítem 3:

Especialista en oftalmología: -Mire recto.
Traductor: انظر مباشرة
Intermediario (entre traductor y paciente):شوف نشان
Observaciones: Se utiliza la misma palabra en el Magreb, pero es una expresión alejada del árabe estándar.

Ítem 4:

Especialista en oftalmología: -Ven.
Traductor: تعالى
Intermediario (entre traductor y paciente):يالاه
Observaciones: En el Magreb (estamos generalizando el uso en Argelia y Marruecos por su peso demográfico) se suele utilizar la palabra أرواح / أجي y, como se puede observar, los vocablos difieren totalmente de una región a otra.

Ítem 5:

Especialista en oftalmología: -Mire la luz.
Traductor:انظر الى الضوء
Intermediario (entre traductor y paciente):شوف اللايت
Observaciones: Los países del Golfo Pérsico utilizan el inglés *light*, uso inexistente en el Magreb, donde se traduce la frase al francés o al árabe pero no se recurre al inglés.

Ítem 6:

Especialista en oftalmología: -Mañana.
Traductor: غدا
Intermediario (entre traductor y paciente): بكرى
Observaciones: En el Golfo se utiliza el vocablo بكرى que no es de uso frecuente en el Magreb.

Ítem 7:

Especialista en oftalmología: -Mañana.
Traductor: غدا
Intermediario (entre traductor y paciente): باشر
Observaciones: En Kuwait se utiliza el vocablo باشر que no se utiliza nunca en el Magreb.

Ítem 8:

Especialista en oftalmología: -Ahora.
Traductor: الآن
Intermediario (entre traductor y paciente): الحين
Observaciones: En el Magreb no se suele utilizar el vocablo الحين sino دروك.

Ítem 9:

Especialista en oftalmología: -Iris.
Traductor: حدقة
Intermediario (entre traductor y paciente): بؤبؤ
Observaciones: En el Magreb se suele utilizar la palabra en francés *Iris*, así como بلبوزة y أكحال العين.

Ítem 10:

Especialista en oftalmología: -Así.
Traductor: هكذا
Intermediario (entre traductor y paciente): شذي
Observaciones: En el Magreb se suele utilizar هكا, هكي o ذانبت.

Ítem 11:

Especialista en oftalmología: -Cierre el ojo.
Traductor: اغلق العين
Intermediario (entre traductor y paciente): سكر العين
Observaciones: En el Magreb se suele utilizar اغلق o بلع pero nunca سكر[5].

Ítem 12:

Especialista en oftalmología: -Catarata.
Traductor: الساد
Intermediario (entre traductor y paciente): المياه البيضاء
Observaciones: El término الساد es incomprensible para la mayoría de los pacientes.

[5] Estamos generalizando el uso en Argelia (بلع) y Marruecos (اغلق) por su peso demográfico, pues el término سكر es utilizado, igualmente, en Túnez y Libia, mientras que en Mauritania y el Sáhara Occidental son más usuales أقفل y غمظ.

Ítem 13:

Especialista en oftalmología: -Glaucoma.
Traductor: الجلوكوما
Intermediario (entre traductor y paciente):المياه الزرقاء
Observaciones: El término *glaucoma* es comprensible para los ciudadanos del Magreb, con excepción de Mauritania y el Sáhara Occidental que también usan أوار. Se suele utilizar la forma árabe المياه الزرقا en los países del Golfo Pérsico.

En muchas ocasiones, el intermediario recurre a palabras utilizadas en su pueblo de origen, palabras que únicamente entienden los habitantes de esa zona en particular. A menudo se recurre al inglés para que los interesados capten el mensaje, mientras que los ciudadanos del Magreb suelen comunicarse en francés o utilizan las palabras mencionadas en la tabla, que difieren mucho de las utilizadas por los habitantes del Golfo Pérsico. Para estos últimos, las hablas argelina, marroquí y tunecina resultan a veces totalmente incomprensibles.

En muchas ocasiones, es casi imposible comunicarse en árabe estándar con los ciudadanos del Magreb[6]. Por lo general, es más útil recurrir al francés para trasladar la información al oyente. Muy a menudo se opta por emplear el argelino o el marroquí, lenguas muy presentes en esas sociedades, según mostramos en trabajos anteriores (Kerras y Faber, 2012).

En el caso de Sudán y Mauritania, se suele recurrir al inglés para el primero y al francés para el segundo, mezclados con el árabe estándar para que la comunicación resulte inteligible. Y en muchas ocasiones se requiere un intermediario para que explique el mensaje en la lengua de la zona de donde proviene el paciente, porque suele diferir mucho del árabe estándar. Para los ciudadanos del Sáhara Occidental, se prefiere el español como ayuda y en Libia se emplea el inglés o se recurre a un intermediario cuando los destinatarios del mensaje no conocen la lengua inglesa.

Egipto es otro caso especial. Los pacientes hablan su lengua, que está en proceso de expansión como lengua oficial, como se advierte en las obras literarias publicadas en egipcio de autores como Khalid Al Khamissy, Ghada Abd al-Al, Salah Yahin o Bairam al-Tunusi. En este caso, a un traductor de árabe que no sea nativo le resultará casi imposible comprender una conversación en egipcio, mientras que un árabe nativo tendrá alguna dificultad cuando la comunicación sea rápida. Los egipcios han desarrollado una

[6] Cabe la mención de la excepción de los habitantes del Sáhara Occidental, Mauritania y Libia, con los que dicha comunicación en árabe estándar es mucho más factible. Sin embargo, el peso demográfico de estos pueblos, apenas 10 millones de habitantes, es ínfimo frente a los más de 80 millones que conforman los otros tres estados, especialmente Marruecos y Argelia que por sí solos sobrepasan los 70 millones de habitantes.

identidad lingüística propia y no se esfuerzan en comprender las otras lenguas ni en hablar el árabe estándar. De hecho, hay quien pretende que dicha variante egipcia va más allá de ser una lengua local para convertirse en el paradigma del árabe moderno. De esto se queja Abdelali Alwudgheirí (2013: 137) cuando dice:

> Es algo extraño que Sabri Ibrahim Sayed, en su libro *Sociolingüística: conceptos y temática*[7] (p. 256 y siguientes), considere la pronunciación egipcia de los tres sonidos (en dialecto egipcio la ذ se pronuncia ز, la ث se pronuncia س y la ظ se pronuncia ز velarizada) como una característica de lo que él llama *árabe fus-ha moderno*. Nosotros no estamos de acuerdo con que se incluya en el árabe fus-ha (clásico o moderno) la desviación de sonidos fundamentales del árabe y la modificación de su pronunciación, sino que lo consideramos únicamente como una de las características de los dialectos.

En lo referente a los europeos de origen árabe, se observa que entienden un árabe limitado. Es el caso de un paciente sueco de origen iraquí, que solo comprendía el mensaje si se transmitía a través de su madre en árabe y en inglés. La madre le trasladaba la información en el árabe de su pueblo, muy diferente del árabe estándar, o se lo comunicaba directamente en sueco.

Las convenciones lingüísticas divergen entre las lenguas árabes. Por ejemplo, el uso del femenino para dirigirse a un hombre en marroquí, por ejemplo, decir أفهمتي [*afhamti* ¿entendiste?] a un chico, le resulta muy raro a un argelino, porque en Argelia la terminación en *i* [ي] es exclusiva de la segunda persona del femenino singular y nunca es usada para el masculino, que sería *afhamt*.

El uso de la palabra *ماقصرتيش* para dar las gracias a una persona es frecuente en la variedad kuwaití, a diferencia de lo que ocurre en los países magrebíes. La expresión kuwaití *يعطيك العافية* [que Dios te dé salud] se diferencia de su equivalente argelina, *يعطيك الصحة*, y la misma expresión kuwaití *يعطيك العافية* presenta una connotación muy diferente en Marruecos, donde su significado alude al infierno[8].

A veces, incluso entre lenguas muy cercanas como es el caso del marroquí y el argelino, en los que suele coincidir la elección terminológica de origen árabe, se opta por diferentes vocablos para un mismo contexto. En

[7] Ibrahim Sayed, Sabri (1995).

[8] Es bueno tener presente que en la mayoría de los casos la diferencia terminológica existente entre los diversos *dialectos* del árabe se debe a la diferente elección y uso de palabras y vocablos todos ellos pertenecientes a la lengua árabe. En este caso preciso, y a pesar del ruido que pueda crear en la comunicación con un marroquí, el étimo عفا del que deriva عافية incluye las dos acepciones, es decir, "*tener buena salud*" e "*Infierno*", al ser éste el que "*hace desaparecer*".

Argelia se suele utilizar la palabra صح [vale] para expresar el acuerdo, mientras que en Marruecos se utiliza صافي [claro] y en Egipto ماشي [va]. Como vemos, se trata de palabras de muy diferente etimología y que, sin embargo, convergen por razones contextuales.

A continuación, analizaremos el uso de las lenguas nacionales en los mensajes escritos. Antes de acudir a una cita, los pacientes suelen hacer consultas por medio del correo electrónico. Sorprendentemente y a excepción de una minoría, con frecuencia hemos podido observar faltas y anomalías a la hora de redactar en la lengua árabe estándar en los escritos de la mayoría, tanto del Magreb como del Golfo Pérsico. Esta circunstancia refleja una pérdida notable del dominio de la lengua árabe escrita. Además, es bastante frecuente que el mensaje se redacte en árabe estándar con la inclusión de palabras en lenguas vehiculares. En el siguiente apartado, mostraremos algunos ejemplos para ilustrar dicho extremo. Para ello, se han escogido extractos que no contienen información personal del paciente, con la finalidad de proteger su privacidad.

4. LAS LENGUAS VEHICULARES

En la mayoría de los correos electrónicos se observa el intento de establecer una comunicación en árabe estándar, pero el mensaje se entremezcla con palabras de uso cotidiano y carácter dialectal, y algunos mensajes están redactados por completo en lenguas vulgares. Veamos algunos ejemplos:

-الغاية من الإستشارة: العيون جراحه عندي طرب في عيني اليمنه قديمه **سويت** عمليه **بس الحين** فيها **مي بيضه** وانحسار في الرائيه **وابغي** تجميل البأبه العين منحرف

[Objeto de la consulta: tengo un problema en el ojo derecho. Me hice una intervención pero ahora tengo cataratas, no veo bien y quiero hacerme una cirugía estética para la desviación del ojo.]

Se señalan en negrita los vocablos de las lenguas vehiculares. El estilo del texto es pésimo, con muchas faltas y una estructura incorrecta, aunque el aspecto que presenta mayor interés para nuestro estudio es el análisis del uso de las lenguas vehiculares y su proporción dentro del citado párrafo:

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el vocablo [hice] en forma vulgar, en lugar de usar el árabe estándar utilizando el vocablo قمت.	**سويت**
Se utilizan dos palabras, una de ellas dialectal, para decir [solo ahora], en lugar de expresar lo mismo en árabe estándar mediante una sola palabra الآن.	**بس الحين**
Se expresa el término [catarata] en su forma vehicular, en lugar de utilizar la forma culta [المياه البيضاء] o el término reconocido científicamente الساد.	**مي بيضه**
Se utiliza el verbo [quiero] en una lengua vehicular, en vez de usar el árabe estándar y decir, por ejemplo, أريد.	**وابغي**

A continuación se analiza el segundo texto:

-اعاني من **ميوبي** جد مرتفعة و استكماتيزم متقدم حيث مع وضع النظارات وفي احسن الاحوال اصل الى 10/6 في العينين معا و ربما اقل خصوصا في الأيل حيث ينقص نظري و لو مع النظارات الى مستوى متدني. قمت باجراء فحص التوبوغرافي و تبين اني لا اعاني من مرض **الكيراتوكون**. نظري اتر على دراستي مند سن 13 حيث بدأ نظري يضعف باستمرار الى الآن و انا في 33 من عمري بصري يضعف باستمرار.علما اني ازددت بمشكل ضعف البصر و اكتشف مشكلي عند دخولي المدرسة. من فضلكم هل من علاج نهائي لهذا المشكل

[Sufro de miopía alta y estigmatismo avanzado y con las gafas veo, en el mejor de los casos, un 6/10 en ambos ojos, quizás menos por la noche cuando baja mi vista incluso con las gafas. Me hice una topografía y se vio que no tengo queratocono. La vista me influye en los estudios desde que tengo 13 años, cuando empezó a disminuir constantemente hasta ahora. Ahora tengo 33 años y la vista disminuye aún más. Sabiendo que tengo miopía de nacimiento y que mi problema fue descubierto cuando entré al colegio, por favor ¿podrían decirme si hay un tratamiento definitivo para este problema?]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el término [miopía] transcrito en letras árabes, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar y utilizar el vocablo قصر نظر.	**ميوبي**

Se utiliza el término [queratocono] transcrito en letras árabes, en lugar de expresarse en árabe estándar diciendo القرنية المخروطية.	**الكيراتوكون**

-والعين اليسرى بها **مياة بيضاء** وتليف ثم حدث لها انفصال فى الشبكية **وشوية شوية** اصبحت لاترى

[El ojo izquierdo tiene catarata y desprendimiento de retina y poco a poco perdí la vista]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la explicación [agua blanca] en lugar de utilizar el término científico الساد.	**مياة بيضاء**
Se utiliza la frase [y poco a poco] en una lengua vulgar[9], en lugar de expresarse en árabe estándar con, por ejemplo, وببطئ.	**وشوية شوية**

-انا دينا اعاني من ارتخاء في الجفن الارتخاء في العين اليسري و نوعة متغير **مش** ثابت لما اكون حزينة **بيكون** واضح وساعات **بيكون مش** ملحوظ بسيط **بس** موجود وانا صغيرة كنت **تخينة ومفيش** حاجة **باينة** مع كبري اصبحت **بتبان** شيئافشيئا وانا **دلوقتي** عندي 20 سنة روحت لدكاترة كتير منهم الخوفني منها ومنهم ال طمني سؤالي اعمل اية وسؤال محيرني لو عملتها حتبقي العنين **زي** بعض ولا اية ارجوكم الرد بسرعة انا حالتي النفسية في **النازل** بسببها

[Soy Dina y sufro de ptosis en el ojo izquierdo. Su tipo cambia, no es fijo. Cuando estoy triste está claro y en otros momentos no se ve tanto. Cuando era pequeña era gorda y no era visible, cuando crecí la ptosis se ve aun más, y ahora tengo 20 años. He consultado a varios médicos. Muchos me asustaron y otros me tranquilizaron. Mi pregunta es la siguiente: si hago la intervención, ¿los ojos se me quedarán igual o no? Les ruego que me contesten rápido, mis ánimos están por los suelos por esta causa.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza para decir [Ptosis] una expresión que aun siendo estándar incluye una colocación poco usual de la preposición في. Más usual habría sido decir ارتخاء الجفن o تدلي الجفن.	**ارتخاء في الجفن**

[9] Aunque hablemos de lengua o uso vulgar, siempre es bueno saber que en muchos casos el origen es esencialmente *fus-ha*. En este caso, el étimo es الشوابة, es decir, poco, que ya venía recogido en el diccionario *Shams al-ulum wa dawa'u kalami al'arab mina alkulum* terminado hacia 1177 d.C. por su autor Nashuán bn. Said Alhumeirí.

Se utiliza el adverbio [no] en una lengua vulgar, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar y utilizar el vocablo غير.	**مش**
Se utiliza el verbo [será] en una forma vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar سيكون.	**بيكون**
Se utiliza el adverbio [solo] en una lengua vulgar, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar y utilizar فقط.	**بس**
Se utiliza la forma negativa [no tiene] en una lengua vulgar, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar y utilizar la frase لا يوجد.	**ومفيش**
Se utiliza el sustantivo [aparente] en forma vulgar, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar utilizando la forma culta بائنة o utilizando el vocablo más corriente ظاهر.	**باينة**
Se utiliza el verbo [aparecerá] en una forma vulgar en vez de utilizar una forma culta o el uso de una expresión más usual como ستظهر.	**بتبان**
Se utiliza la frase [en este momento] en una lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar como con في هذا الوقت.	**دلوقتي**
Se utiliza la palabra [así] en una lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar con هكذا.	**زي**

- الغاية من الإستشارة: ذهبت الى اكثر من دكتور بعضهم يقول تحتاج الى تثبيت القرنيه وزراعة عدسه داخل العين او لبس عدسه صلبه ومنهم من يقول حلقات **بعدين** تثبيت والله محتار فيهم علما ان النظارة ما **أشوف** فيها **كويس** والعدسات الصلبه تضايقني ما ارتحت فيها

[Objeto de la consulta: he consultado a más de un doctor. Unos me dicen que necesito fijar la córnea e implantar una lente intraocular o llevar lentes rígidas, y otros dicen que se necesitan anillos y después la fijación. Estoy preocupado sabiendo que no veo bien con las gafas y con las lentes rígidas no me siento cómodo.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el adverbio [después] en una lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar y utilizar el vocablo بعدها.	**بعدين**
Se utiliza el verbo [ver] conjugado en la primera persona del singular del presente de indicativo en una lengua vulgar, en vez del árabe estándar أنظر.	**أشوف**
Se utiliza el adverbio [bien] en una lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar mediante جيدا.	**كويس**

- الإستشارة الغاية من: انا حدثت **ليا** حادث فا انكسرت عاضمه بين العين والانف فا نين العين دلخل لجوا اولا **دايما** عندى صداع وثانيا المنظر العام **مش حلو** اولا ممكن اعرف اعرف ان كان **ليا** علاج وممكن تكون حوالى كم تكلفتها

[Objeto de la consulta: tuve un accidente y se me rompió el hueso entre el ojo y la nariz, quedando la pupila del ojo muy dentro. Sigo teniendo dolores y además el aspecto general no es muy agradable. Me gustaría saber si hay algún tratamiento y cuál sería el precio.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la frase [a mí] en forma vulgar, en lugar de usar la forma estándar لي.	**ليا**
Se utiliza la frase negativa [no es agradable/guapo/bonito] en una lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar diciendo غير جميل.	**مش حلو**
Se utiliza el adverbio [siempre] en forma vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar utilizando la forma culta دائما.	**دايما**

-مرحبا و تحية طيبة أود ان ابلغك جزيل شكري على المساعدة لكن اريد تاكيد شئ و هو مدة الفحوصات لأني اريد الحجز لمدة ثلاثة ايام حيث سبق و أن قلتي لي أن الفحوصات **تجى** في يوم واحد لذلك اريد التاكيد حتى لا أقع في مشاكل وشكرا

[Saludos. Le quiero agradecer su ayuda, pero me gustaría confirmar algo, y es saber el tiempo que requiere la consulta, porque quiero realizar una reserva de hotel para tres días. Como me dijo que los chequeos se realizan en un día, me quiero asegurar de eso para no tener problemas. Gracias.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el verbo [venir] en forma dialectal, en lugar de usar el árabe estándar utilizando تقام.	**تجى**

- الإستشارة الغاية من ةاستشارة عن نزيف في شبكية العين مع العلم ان الشبكية هناك طرف صغير ملتحم بلليزر **عندو** 5 سنين وهدا النزيف لم يتوقف مند شهر و كدلك عندي ضغط الدم في العين ارجو افادتي و شكرا

[Objeto de la consulta: tengo una hemorragia en la retina del ojo. Me hice un láser hace cinco años y la hemorragia no ha parado desde hace un mes. Tengo también presión ocular alta. Les ruego que me contesten, gracias.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza un vocablo dialectal que contextualmente equivale a [desde hace], en lugar de usar su forma culta عنده.	**عندو**

-االتهاب قزحي حاد وتلف الشبكيه **شنو** احتمالات علاجه

[Inflamación aguda del iris y problemas de retina. ¿Cuáles son las posibilidades de tratamiento?]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el pronombre interrogativo [cuál es] en una lengua vehicular, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar y utilizar ما هي.	**شنو**

Además de la utilización de expresiones en lenguas vehiculares, se observan muchas faltas en el texto en árabe, tanto gramaticales como estructurales. Así se aprecia en los textos siguientes:

-الغاية من الإستشارة مرحبا اذا عندكم علاج سوف اجيكم عندي بنت ولدت ؤاحدا العيون لم تكتمل النمو وعالجتها في المانيا في مستشفي الجامعه للعيون في مدينة روستك... وكان يعالجها لمدة 8 سنوات وباقي الان التجميل الخارجي مثل رفع الحاجب و زرع الرموش **وشو رايكم** في مستشفي

[Objeto de la consulta: hola, si tienen tratamiento iré a verles. Mi hija nació con un ojo que no acabó de desarrollarse. La traté en Alemania en el Hospital Oftalmológico Universitario de la ciudad de Rostock…Y se trató durante ocho años y ahora queda el aspecto estético exterior del ojo, como por ejemplo elevar las cejas o implantar las pestañas. ¿Cuál es su punto de vista?]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el pronombre interrogativo [cuál] en una lengua vulgar, en lugar del uso de la forma culta ما هو.	**وشو**
Se utiliza la frase [su punto de vista] en forma vulgar, en lugar de expresar lo mismo en su forma estándar رأيكم.	**رايكم**

-واستخدمت عدسات صلبه مدة شهر لكن اتعبتني **شوي** العين (تحمربشده) واذا نزلت العدسات ارتاح اتمنى تتجاوبون معي باسرع وقت واتمنى تتواصلون معي بالجوال لأن **الايميل** قليل تواجدي فيه

[Y utilicé lentes rígidas durante dos meses pero me cansaron un poco, ya que el ojo se me pone muy rojo, y cuando me quito las lentes descanso. Espero que me contesten lo antes posible por móvil porque no utilizo mucho el email.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el adverbio [poco] en una lengua vulgar, y no el estándar قليل.	**شوي**
Se utiliza un préstamo [email] muy utilizado en lengua vulgar, en lugar de expresarlo en árabe estándar mediante بريد إلكتروني.	**الايميل**

-الغاية من الإستشارة:بنتى عندها 4 شهور وعملنلها رسم عصب وطلع **مفيش** كهربا هل ف أى علاج أو اى عمليه ارجو الرد سريعا للأهميه

[Objeto de la consulta: mi hija tiene cuatro meses, se le ha hecho un electromiograma del nervio y se ve que no responde al estímulo eléctrico. ¿Hay algún tipo de tratamiento o intervención para esto? Dada la urgencia, les ruego me contesten en breve.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la frase negativa [no tiene][10] en forma vulgar, en lugar de usar una estándar utilizando el muy usual لا يوجد.	**مفيش**

Otro ejemplo que demuestra la repetitividad de algunas palabras:

ارجو منكم الافاده وكذلك اذا في علاج او حل او اي طريقه **اسوويها** تحل المشكله . لاني تعبت ياأ جماعة ..

[Les ruego que me aconsejen si hay tratamiento o solución, o si hay algo que pueda hacer para arreglar el problema, porque estoy cansado…]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la expresión [la realizo][11] en forma vulgar, en lugar de usar una forma del árabe estándar más usual como أقوم بها.	**اسوويها**

-طبعا زرت دكاتره واستشارين كثير والكثير **ومافي** حل الا القطرات , فيه استشاري متابع للحاله عرض انه يضع لي سداده موؤقته للتجربه ونجحت التجربه 100 **بالميه** وبعد مانتهى عمر السدادات رجع الوضع على ماكان عليه , وأعتمد انه يضع السداده الدائمه لاكن للاسف غير متوفره بالمستشفيات **اللي** عندنا , وطلبتها وركبتها لاكن عند استشاري اخر , ولا اعلم عن موضوع المقاسات **اللي** كان يتكلم عنه اول دكتور المهم اني ركبت السدادات الدائمه واالان موجوده لاكن **مافي** اي تحسن ولا في اي نتيجه **مدري وش** المشكله ..؟

[He consultado con muchos doctores y no hay ninguna solución salvo las gotas. Uno me aconsejó que me pusiera un tapón provisional para experimentar y la experiencia tuvo éxito al cien por cien. Una vez acabada la vida útil de los tapones, la situación volvió a situación punto inicial… Se propuso ponerme un tapón permanente pero desafortunadamente no lo hay en los hospitales de mi país. Pedí uno y me lo puse, pero fue con otro médico y sin saber las medidas aconsejadas por el primero. En fin, que me puse tapones permanentes y no hay ninguna mejora ni resultado. No sé cuál es el problema.]

[10] Dicho vocablo es la contracción del árabe culto "ما فيه شيء" y que, sin embargo, es poco usual actualmente, sobre todo en el nivel hablado.

[11] El verbo en forma culta es سوى y entres sus acepciones se incluye la aquí utilizada. En la lengua escrita estándar se utiliza menos.

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el sustantivo [agua] en forma vulgar, en lugar de escribirlo en lengua estándar: الماء.	**الما**
Se utiliza el adverbio [poco] en una lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar y utilizar el muy corriente قليل.	**شوي**
Se utiliza la frase negativa [no hay] en una lengua vulgar, en lugar de utilizar la expresión culta y usual لا يوجد.	**ومافي**
Se utiliza la frase [no sé si][12] en una lengua vulgar, en lugar de usar una forma estándar como لا أعرف إذا.	**مدري وش**
Se escribe la expresión [por cien] en forma vulgar, en lugar de escribirla en árabe estándar: بالمئة.	**بالميه**
Se utiliza el relativo compuesto [el que] en forma vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar mediante el uso de الذي.	**اللي**

-انا دينا ارجو منكم الرد برسالةعلي موبيلي لان البريد الالكتروني **مبيفتحش** معايا ارجوكم الرد عليا

[Soy Dina. Les ruego que me contesten con un mensaje a través del móvil, porque no se me abre el correo. Les ruego que me contesten.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la frase negativa [no se me abre] en una lengua vulgar, en lugar de usar una forma estándar como لايفتح.	**مبيفتحش**

-...ومنذ ذللك والرية منعدمه **بلحاظ** عينى اليمين والاطباء قالولى ان عينك **مش هترجع** تانى لكن **مش** عارفين السبب ولااى طريقة للعلاج فهل اجد علاج لهذة المسالة

[12] El uso verdaderamente vulgar es el de la partícula وش pues el resto de la expresión, مدري, es la contracción de la forma estándar ما أدري.

[Y desde aquel día no veo nada con el ojo derecho y los médicos dijeron que no recuperaré la vista, pero no saben la causa y no encuentran el tratamiento. ¿Hay alguna solución para este caso?]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el verbo [miro] en una forma vulgar, en vez de usar el árabe estándar ألاحظ.	**بلحاظ**
Se utiliza la frase negativa [no volverá] en una lengua vulgar, en lugar de usar el árabe estándar لا ترجع.	**مش هترجع**
Se utiliza el adverbio de negación [no] en forma vulgar, en lugar del estándar لا.	**مش**

-انا ... بعت **ليكوا** عن حاالتي **وانتوا** قالت **ليه** ابعت التقرير صوره اشاعه . الادويه قطره Combigan, Allegan y Alcón. وقال ليه الدكتور هذا الادويه تعيش عليه مادي حياتك **ومفيش** عمليه **ليك عشان** نسبه نجاحه صفر هل في حل وهل الادويه دايت **كويسه** ولو في افضل اكتب ليه اسم الادويه تانبه وشكرا

[Yo … Les hablé de mi estado y ustedes pidieron un informe con una radiografía. Mi tratamiento es a base de gotas: Alcon, Allegan y Combigan. El doctor me dijo que este tratamiento es para toda la vida y que no hay intervención para mi caso, porque el porcentaje de éxito es cero ¿Me pueden proponer una solución? ¿El tratamiento está bien? Si hay otro tratamiento mejor, les pido que me lo escriban, gracias.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la frase [para vosotros] en una lengua vulgar, en lugar de usar el estándar لكم.	**ليكوا**
Se utiliza el pronombre [vosotros] en forma vulgar, en lugar de utilizar la forma estándar أنتم.	**انتوا**
Se utiliza la frase [a mí] en lengua vulgar, en lugar de expresarse en árabe estándar mediante لي.	**ليه**
Se utiliza la frase negativa [no hay] en forma vulgar en lugar de usar la forma estándar لا يوجد.	**مفيش**
Se utiliza la frase [para usted] en una lengua vulgar, en lugar de usar el estándar لك.	**ليك**
Se utiliza la conjunción causal [porque] en forma vulgar, en lugar de la estándar لأن.	**عشان**

Se utiliza la forma dialectal del adverbio [bien], en lugar de utilizar el estándar جيد.	**كويسه**

- أنا شاب من ليبيا البالغ من العمر 18 سنة عندي إرتخاء في جفن العين العلوي إرتخاء في جفن العين اليسري أكثر من اليمني واضح جدا إرتخاء في جفن العين العلوي هل يوجد علاج طبيعي أم يحتاج عمالية جراحيه مع العلم أن هذا المرض عندي وأنا عمري 10 سنين **بس مش** واضح أن الجفن نازل قالولي مع زياده في السن أو العمر يزيد يرتخي. أكثر من الأول وأنا خائف أعمل عملية **تطلع مش ناجحه** إذا عملت العمليه شد عظلة الجفن تنجح العميله أو لا أفيدونا أفادكم الله وشكرآ

[Soy un joven libio de 18 años. Tengo ptosis en el párpado superior del ojo izquierdo, más marcado que el ojo derecho. ¿Habrá algún tratamiento natural o se necesita una intervención quirúrgica? Tenga en cuenta que esta enfermedad la tengo desde los 10 años, pero no se ve claramente que el párpado esté caído. Me dijeron que con el tiempo caerá aún más que al principio Tengo miedo de hacer una intervención y que no tenga éxito. Si hago la intervención para tensar el músculo del párpado, ¿tendrá éxito? Aconsejadme, por favor, y muchas gracias.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el par de palabras [pero no] en una lengua vulgar, en lugar de usar el árabe estándar mediante لكن لا.	**بس مش**
Se utiliza la frase [no tiene éxito] en lengua vulgar, en vez de expresar el mismo mensaje en árabe estándar mediante, por ejemplo, la fórmula لا تكون ناجحة.	**تطلع مش ناجحه**

-ليش تأخرت التقارير؟

[¿Por qué tardaron los informes?]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza el interrogativo [por qué] en una forma vulgar, en lugar del estándar لماذا.	**ليش**

-**كيفك** نسيمه
صراحه التقارير تأخرت،هم أول قالوا 5 أيام
بس طولوا.

[¿Qué tal, Nassima? Los informes han tardado. Al principio nos dijeron 5 días. Pero están tardando.]

Observaciones	Lengua vehicular
Se utiliza la expresión [qué tal] en una lengua vulgar, en lugar de empezar el mensaje en árabe estándar mediante el uso de كيف الحال.	كيفك
Se utiliza la expresión [pero tardaron] en una lengua vulgar, en lugar de acabar el mensaje en árabe estándar mediante, por ejemplo, لكن تأخروا.	بس طولوا

El uso de vocablos y frases diferentes en los diversos territorios árabes crea confusiones en el proceso de traducción, sobre todo, si el traductor no está habituado a enfrentarse a distintas lenguas vehiculares. Lo más importante es tener conciencia de esa diferencia y estudiar las convenciones lingüísticas de cada variante local (llámese lengua, dialecto o variante lingüística), porque son de sumo interés, ya que se establecerán como lenguas oficiales en el futuro. Aparte del aspecto lingüístico es importante tratar el aspecto psicolingüístico de los textos, por la lejanía cultural entre los países del norte de África y los del Golfo Pérsico. Las connotaciones de los mensajes suelen ser diferentes, debido a los factores socioculturales divergentes. No existe una comunidad cultural homogénea compartida por el emisor y el receptor. El traductor, que suele ser nativo en la lengua árabe, tiene una ideología en muchas ocasiones diferente de la del interlocutor, y unas convenciones retóricas y dialógicas distintas, lo que crea una diversidad en la interpretación de los mensajes lingüísticos y extralingüísticos: posturas, interjecciones, movimientos, repeticiones, uso de la forma directa o indirecta al hablar, mayor uso de técnicas argumentativas, etc.

La fonética es diferente en algunas ocasiones. Por ejemplo, la pronunciación de la letra (ق) no es igual para un argelino y un egipcio, al igual que la de la palabra (اجلس) [sentarse]. La grafémica difiere igualmente entre los países norteafricanos y los Estados del Golfo Pérsico. Como hemos visto en el análisis, el uso de las palabras diverge de un país a otro. Se concluye que las lenguas vulgares no comparten una morfología común, aunque por otra parte, no es menos cierto que el uso generalizado de los medios audiovisuales, sobre todo la televisión vía satélite en las dos últimas décadas, están siendo un factor de acercamiento y aceptación entre los diferentes dialectos. Especialmente, las variantes egipcia y siria son entendidas por la mayoría de los árabes gracias a las producciones televisivas en estos dos dialectos y, particularmente, gracias al doblaje de series extranjeras que han tenido un gran éxito en todo el mundo

árabe. De hecho, ya se están doblando películas y series al marroquí, al iraquí, etc. Esto reflejaría la verdadera dimensión práctica de las lenguas vehiculares, dejando claro (Molina, 2013: 109) "que en el acomodo lingüístico que están encontrando las series y las películas extranjeras en el mundo árabe expresadas en árabe dialectal hay una vindicación, un reconocimiento, al uso real de los dialectos en los países árabes, a que la oralidad cotidiana y espontánea se expresa en dialecto.

En principio, las lenguas vehiculares sirven para la comunicación oral, a diferencia de la lengua oficial, pero el estudio realizado demuestra que también se utilizan en la escritura con una frecuencia cada vez mayor. Son lenguas que están estableciéndose como lenguas oficiales. En las redes sociales asistimos con frecuencia a la irrupción de las lenguas vehiculares en la escritura, al igual que en los correos electrónicos. Las lenguas vehiculares son las lenguas maternas de los interlocutores y es necesario tomarlas en cuenta como lenguas propias de cada nación, con peculiaridades propias, al igual que los factores contextuales, culturales e ideológicos de cada país. Ya lo decía Gibran Khalil Gibran (1923: 3) a principios del siglo XX:

> Los dialectos árabes están en periodo de transformación y perfeccionamiento, y sus asperezas se están limando para suavizarlos, pero ni han sido ni serán vencidos, y así debe de ser, pues son la fuente de todo lo que estimamos refinado en la retórica y el foco de lo que consideramos elegante en la elocuencia[13].

5. CONCLUSIONES

El trabajo diario con ciudadanos de diversos países árabes nos ha impulsado a realizar este estudio con la finalidad de determinar el alcance de la lengua árabe estándar y los dialectos del mundo árabe. La conclusión inmediata a la que hemos llegado es que el árabe estándar no está muy presente en la vida cotidiana de los ciudadanos de los países árabes, resulta incomprensible para muchos y, generalmente, suscita hilaridad entre los hablantes ante el uso oral de dicha lengua, a pesar de que es la lengua oficial de todos los países árabes sin excepción. Esta cuestión ha sido abordada por muchos lingüistas desde el siglo anterior como lo justifica Bernabé López García (2008):

[13] Gibran Khalil Gibran (2013): "El futuro de la lengua árabe", traducido al castellano por Antonio Galán en http://www.tamarbuta.com/wp-content/uploads/2013/04/El-futuro-de-la-lengua-%C3%A1rabe.pdf.

> En pleno debate sobre planes de reconversión de los estudios árabes e islámicos en los futuros grados del espacio europeo, que llevarán diversas denominaciones según Universidades, uno de los temas más acuciantes es el del papel que deba otorgarse a las lenguas dialectales derivadas del árabe clásico. En ese contexto parece útil desempolvar dos artículos que uno de los padres más respetados del arabismo español, Francisco Codera y Zaidín, publicara en 1899 y 1907. No tanto para que nos dé claves de actuación, cuanto para ver hasta qué punto el arabismo universitario de la época se encontraba lejos de la realidad lingüística del mundo árabe de su tiempo, incapaz de comprender que lo que se denominaba "árabe vulgar" no era una degradación o corrupción de la lengua clásica ni una lengua rústica de "labriegos", ni meros dialectalismos regionales, sino lenguas evolucionadas a partir de la lengua madre árabe, como las romances evolucionaron a lo largo de los siglos desde el latín original.

Moscoso García (2013: 16) explica con claridad el estatus de la lengua árabe estándar y su oficialidad en todos los países árabes:

> Cuando hablamos de árabe moderno o estándar, estamos haciendo referencia a un registro de la lengua árabe que empezó a formarse en el siglo XIX. Había una gran necesidad en los países árabes, principalmente en Oriente, de adaptarse a los tiempos modernos. Se necesitaba una lengua más ágil, menos complicada que el árabe antiguo o el árabe en el que fue escrito el Corán, para que los árabes pudieran comunicarse entre ellos y con la que traducir libros europeos que hablaban de nuevas ciencias, no sólo científico-tecnológicas sino también literarias. Este registro de la lengua árabe es el que utilizan hoy en día los países árabes para escribir libros, publicar prensa, enseñar en la escuela y en la Universidad, comunicarse entre ellos, etc... Es la lengua oficial de los países árabes.

Ángeles Vicente (2008: 2) explica claramente el problema que se presenta en los países árabes, efectivamente la lengua árabe estándar es la lengua de la religión, y por consiguiente, la lengua del control y del poder pero su uso queda restringido a una minoría, mientras que la mayoría utiliza las lenguas vehiculares como lenguas nacionales aunque el sistema político de ningún país acepte esa realidad. Es un problema de mayor importancia actualmente. Algunos ministros de educación apoyan la enseñanza de esas lenguas que deben ser oficiales por su uso diario, como ocurre actualmente en Argelia. La ministra de educación actual da ese paso para establecer la

enseñanza de la lengua argelina en las escuelas y se enfrenta a otros partidos políticos conservadores que no aceptan la realidad. Aunque las lenguas vehiculares están presentes en todos los medios de comunicación, su reconocimiento requiere todavía tiempo. Algunos países están superando ese problema como es el caso en Egipto, pero queda mucho por hacer a fin de establecer un sistema educativo competente.

Sin embargo, queda claro que las lenguas vulgares están muy presentes, no solo oralmente sino también en los textos escritos: prensa, redes sociales, fragmentos de obras literarias, discursos políticos e institucionales, etc. En nuestro caso particular, el 100% de los pacientes ha hablado en su variante dialectal, mientras que en el caso de los mensajes escritos más del 50% de los mismos estaba en árabe dialectal. Téngase en cuenta que hemos visto y destacado únicamente algunas variantes léxicas más o menos difundidas, pero lo verdaderamente interesante en estos mensajes escritos es el destacado uso de formas y estructuras sintácticas pertenecientes a las lenguas vehiculares orales, algo que no podemos abordar aquí pues debería ser en sí mismo objeto de un estudio aparte.

En el curso de la labor traslaticia llevada a cabo en la mencionada clínica, se han traducido textos orales y escritos producidos por hablantes provenientes de distintos países. Pasamos ahora a ver en detalle la frecuencia de uso de las lenguas vehiculares, la lengua árabe estándar y las lenguas extranjeras según las diferentes nacionalidades:

- Arabia Saudí (el 20% utiliza una lengua extranjera, el 60% utiliza la lengua vehicular, y un 20% utiliza el árabe estándar).
- Argelia (el 80% utiliza una lengua extranjera, el 15% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).
- Bahréin (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 45% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).
- Egipto (el 5% utiliza una lengua extranjera, el 95% utiliza la lengua vehicular).
- El Sahara Occidental (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 45% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).
- Emiratos Árabes Unidos (el 20% utiliza una lengua extranjera, el 60% utiliza la lengua vehicular, y un 20% utiliza el árabe estándar).
- Iraq (el 30% utiliza una lengua extranjera, el 40% utiliza la lengua vehicular, y un 30% utiliza el árabe estándar).
- Jordania (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 45% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).
- Kuwait (el 10% utiliza una lengua extranjera, el 85% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).

- Líbano (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 45% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).
- Libia (el 20% utiliza una lengua extranjera, el 70% utiliza la lengua vehicular, y un 10% utiliza el árabe estándar).
- Marruecos (el 70% utiliza una lengua extranjera, el 20% utiliza la lengua vehicular, y un 10% utiliza el árabe estándar).
- Mauritania (el 20% utiliza una lengua extranjera, el 80% utiliza la lengua vehicular).
- Omán (el 30% utiliza una lengua extranjera, el 50% utiliza la lengua vehicular, y un 20% utiliza el árabe estándar).
- Palestina (el 30% utiliza una lengua extranjera, el 50% utiliza la lengua vehicular, y un 20% utiliza el árabe estándar).
- Qatar (el 30% utiliza una lengua extranjera, el 50% utiliza la lengua vehicular, y un 20% utiliza el árabe estándar).
- Siria (el 20% utiliza una lengua extranjera, el 60% utiliza la lengua vehicular, y un 20% utiliza el árabe estándar).
- Sudán (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 50% utiliza la lengua vehicular).
- Túnez (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 45% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).
- Yemen (el 50% utiliza una lengua extranjera, el 45% utiliza la lengua vehicular, y un 5% utiliza el árabe estándar).

Es bien sabido que las lenguas vehiculares evolucionan en un ámbito de interacción diaria y, especialmente, de la convivencia entre diversas lenguas, como serían el francés, el español, el turco o el italiano, en los países magrebíes; o como el inglés, en el caso de los países del Golfo Pérsico. Obviamente, esto crea diferencias en la morfología, la fonética y la lexicología de las diferentes lenguas vulgares árabes. Los acentos divergen totalmente. Algunas palabras son antónimas entre un país y otro, y muchas son incomprensibles entre los mismos países árabes. Por todo ello es necesario el estudio y el reconocimiento de dichos idiomas como lo que son realmente, es decir, sistemas lingüísticos concretos perfectamente implantados por todos los territorios árabes, teniendo siempre a la vista que, en realidad, según Moreno Cabrera[14] (2008: 55):

> La lengua coloquial u oral espontánea no es una variante de la lengua estándar, sino que ésta es una variedad elaborada de aquella. (…) Si, por ejemplo, tallamos una piedra preciosa, podemos ver la piedra tallada como una variación elaborada de la

[14] Citado en Muñoz Navarrete (2009: 11).

piedra original, pero ello no nos autoriza a decir que la piedra original es una variación grosera de la piedra tallada.

6. BIBLIOGRAFÍA

Almasdi, Abdeslam (2011). *Alaarab walintihar al-lughawi (Los árabes y el suicidio lingüístico)*. Beirut, Dar Alkitab Alyadid Almutahida.

Alwudgheirí, Abdelali (2013). *Al-lugha alarabiya fi marahil ad-du'f wat-tabaiia [La lengua árabe en etapas de debilidad y seguidismo]*. Beirut, Ad-dar Alarabiya Lilulum Nashirun.

Bungarten, Theo (1982). "El concepto pragmático de la lengua científica y sus consecuencias para la enseñanza" en Rodriguez Richart, José; Thome, Gisela y Wilss, W. (eds.), 131-144.

Calvet, Louis-Jean (1987). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. París, Payot.

Escandell Vidal, M. Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.

Frías Conde, Xavier (2000). "Algunos paralelismos evolutivos entre el árabe vulgar y las lenguas románicas", *IANUA*, 1, 14-31.

López García, Bernabé (2008). "Dos artículos de Francisco Codera sobre el árabe vulgar", *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 5.

Garduño, Moisés (2012). "Corán y lengua árabe: entre el dialecto, el árabe medio y el fushà" en *Estudios de Asia y África*, vol. XLVII, 1, 153-177.

Gibran Khalil, Gibran (2013 [1923]). *Albadai' wat-taraif*. El Cairo, Foundation for Education and Culture.

— (2013 [1923]). "El futuro de la lengua árabe" en Gibran, K. G., 55-62.

Ibrahim Sayed, Sabri (1995). *Ilm al-lugha al-iytimaia mafhumuhu wa qadaiahu [Sociolingüística: conceptos y temática]*. Alejandría, Dar Almaarifa Alyamiia.

Kateregga, Abubakar (2013). *Résoudre le problème de plurilinguisme en Ouganda: une politique de planification linguistique mal partie*. Ruanda, Synergies Afrique des Grands Lacs.

Kerras, Nassima y Faber, Pamela (2012). *The translation of Advertising Texts in Culturally-distant Languages: the case of Spanish and Arabic*. India, Bahri.

Mayor Serrano, Blanca (2002). *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Granada, Universidad de Granada.

Molina, Lucía (2013). "El papel de la ficción televisiva en la situación sociolingüística del árabe", *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 12, 101-110.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (2008). *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Barcelona, Península.

Moscoso García, Francisco (2013). *Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas*. Disponible en: <http://www.arabemarroqui.es/Recursos/Situacion%20linguistica%20Marruecos.pdf> [Consulta: 29 de agosto de 2015].

Muñoz Navarrete, Manuel (2009). *El supremacismo lingüístico*. Disponible en: <http://www.rebelion.org/docs/87719.pdf≥ [Consulta: 12 septiembre de 2015].

Smolics, Jerzy (1981). "Core values and cultural identity", *Ethnic and Racial Studies*, 4.1, 75-90.

Taleb Ibrahimi, Khaoula (1994). *Les algériens et leur(s) langue(s)*. Argel, El-Hikma.

Reiss, Katharina y Vermeer, Hans (1991): *Towards a General Theory of Translation action*. London, Routledge.

Remysen, Wim (2004). *Le recours au stéréotype dans le discours sur la langue française et l'identité québéquoise: une étude de cas dans la région de Québec*. Canada, Les Presses de l'Université Laval.

Vicente, Ángeles (2008). *Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo.